

ют и дополняют ранее сказанное, сигнализируют о переходе к новой теме и др.; 5) выражение допущения (*Ну, наверное, сейчас везде тебя возьмут*); 6) средство установления контакта, создания непринужденной обстановки общения.

В русском материале слова и словосочетания акцентирования более часто по сравнению с английским материалом выражают несогласие, противопоставление мнению собеседника, эмоционально-оценочное отношение или состояние, что говорит о прямолинейности, открытости и большей степени искренности в проявлении эмоций русскими коммуникантами. Английские собеседники более сдержанны и косвенны в проявлении своих эмоций. Использование ими дискурсивных слова акцентирования – это стратегия коммуникативного поведения, направленная на то, чтобы оказать коммуникативную поддержку собеседнику, показать свое одобрение и положительное отношение, избежать конфликтных ситуаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Wierzbicka, A. Particles and linguistic relativity / A. Wierzbicka // International Review of Slavic Linguistics. – 1976. – №1 (2/3) – P. 327–367.

Т. С. Котик (МГЛУ, Минск, Беларусь)

О ДЕЙКТИКЕ *HIN* КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ЭЛЕМЕНТЕ

В данной работе представлены результаты исследования количественных характеристик словообразовательной активности локального дейктика *hin*, использующегося для обозначения направления движения от говорящего. Коррелятом данного дейктика в русском языке является наречие *туда*.

В отличие от единицы *туда*, *hin* очень широко используется в качестве приставки для образования производных слов. Для определения словообразовательной активности дейктика *hin* методом сплошной выборки из словаря «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» отобраны все языковые единицы, образованные с помощью этого дейктика, всего 866 единиц. Установлено, что *hin* используется для образования единиц самых разных частей речи – глаголов, существительных, наречий, прилагательных. В выборке зафиксированы также 1 предлог и 1 союз.

Как показывает выборка, наибольшее количество дериватов среди отобранных языковых единиц составляют глаголы – 775 единиц. Установлено, что среди них представлены глаголы разных семантических групп, например, глаголы физической деятельности (*hinblicken* ‘смотреть в определенную сторону’), глаголы речевой деятельности (*hinreden* ‘бездумно говорить, болтать’), глаголы движения (*hindrängen* ‘стремиться подойти’) и др. Анализ переводов глагольных дериватов с *hin* в переводных словарях на русский язык показал, что в них семантические различия производящих и производных глаголов с *hin* не фиксируются: *gehen* ‘идти’ – *hingehen* ‘идти’, *fallen* ‘падать’ – *hinfallen* ‘падать’, *marschieren* ‘маршировать’ – *hinmarschieren* ‘маршировать’, *blicken* ‘смотреть’ – *hinblicken* ‘смотреть’ («Новый большой

немецко-русский словарь»). Однако в толковых словарях немецкого языка в дефинициях многих глаголов, образованных с помощью *hin*, присутствует уточнение «an eine Stelle, an einen Ort» ‘в определенное место’, например, *hinfahren* ‘отвозить’ – «a) **an einen bestimmten Ort fahren**; b) jmdn., etw. **an einen bestimmten Ort fahren**» ‘a) отвезти в определенное место; b) отвезти кого-то в определенное место’, *sich hinbegeben* ‘отправляться’ – «**sich an einen bestimmten Ort begeben**» ‘отправляться в определенное место’, *hinbefehlen* ‘приказать явиться’ – «an **eine bestimmte Stelle befehlen**» ‘приказывать явиться в определенное место’ (Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache). Отсюда следует предположение, что в немецком языке глаголы с приставкой *hin* обозначают действие, направленное в конкретное место, известное адресату, т. е. они, подобно артиклю, выполняют функцию детерминации. Сравнение аутентичных языковых выражений на немецком языке с их переводом на русский язык показывает, что подобная эксплицитная детерминация известного / неизвестного места, в / на которое направлено действие, для русского языка оказывается не всегда релевантной, при этом в ее осуществлении задействуется не дейктический элемент *сюда*, а глаголы с приставками *под-*:

(1) *Da Momo nun merkte, dass die beiden böse aufeinander waren, wusste sie zunächst nicht, zu welchem sie zuerst **hingehen** sollte* (M. Ende. «Момо») ‘Когда Момо поняла, что они злы друг на друга, она никак не могла решить, к кому первому **подойти**’.

В то же время очевидно, что детерминация места действия по отношению к говорящему / адресату является не единственной семантической функцией *hin* в составе глаголов. Так, в высказывании (2) *Wo sie nach der Besichtigung derselben **hinfahren** werden, weiß ich nicht; aber das weiß ich, daß sie nur einige Tage ausbleiben und in den Sternenhof zurückkehren werden* (A. Stifter. «Der Nachsommer») ‘Куда они **поедут**, когда осмотрят ее, я не знаю, но знаю, что они отлучились лишь на несколько дней и вернутся в Штерненхоф’ глагол *hinfahren* не сообщает о перемещении в известное место. Мы предполагаем, что в результате взаимодействия с *hin* семантика производящих баз будет модифицироваться в нескольких направлениях. Выявление направлений таких модификаций, а также факторов, их обуславливающих, станет предметом наших дальнейших исследований.

И. А. Краева (МГЛУ, Москва, Россия)

ВАРИАТИВНОСТЬ И НОРМА ПРИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА ГРАДУАЛЬНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Согласно общепризнанному определению, языковая норма представляет собой совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации. Нельзя не согласиться с тем, что языковая норма является не